



Книга премудраго царя Саломона рекомая Песнь песнимъ починаетьсѧ. Зуполне выложена, на рускии языкъ докторомъ Франциском Скориною с Полоцька.

Песнь песням

Предословие доктора Францишка Скорины с Полоцька в книгу Песнь песням царя Саломона



Сии суть третие книги премудраго Саломона, сына Давыдова, царя Израилева, рекомые еврейским языком сир асирим, еже по руский исказуется Песнь песням, яко бо во святом писме зовется свята святых: понеже посвещена есть пред Богом над иныи святые речи. Також и сия песнь есть над иными святыми песнями. И того для называется сия книга Песнь песням. Из сея убо песни Саломоновы ясне можемы поразумети превеликую и не изреченную милость и любовь Божию, еже имеяше к нам грешным. Понеже не погордел есть ступити на землю с превышнего престола своего. Яко любовник ко любой своей, или яко жених к невесте своей, тако и Христос ко церкви своей снидеся. Внегда воплощение принял есть и с пречистое девици матери своея Марии. И яко жених с дружиною своею, тако сын Божий со апостолы своими брак духовный с церковию исо

избраными єѧ, тридесѧтъ иполъчетверта лета дєя
ше питаючи и словом благовѣстованиѧ своего ихлѣ
бомъ небесным телом своимъ, инапаѧи и вином
милости своей, иневинною кровию своею новаго за
вета юже излиялъ єсть наспасение всему миру •
Сиже бракъ съвершися вовремѧ распятия гдⷭ҇а
нашего Іс҃ Хрⷭ҇та внегда накресте висяи иречє съвѣ
ршишася, тамъ бо венчался є҃ съцерковию своєю:
Ипотомъ предал є҃ духа своего вручє богу отцу сво
єму • Якоже набраку бывають разноличные
твари • Первая єсть женихъ, вторая невеста, Тре
тии суть друзи жениховы, ачетъвертый дружина
невестина • Такоже ивокнизє сеи четыри гласы
черленым писмомъ вкупе розмолвяющие написаны
суть • Гласъ Хрⷭ҇товъ онже єсть женихъ, Гласъ
Церкви Хрⷭ҇товы єже невеста є҃, Гласъ апостоловъ
сиже суть дружина жениховa, Гласъ отроковиць
иже детеи церкви Хрⷭ҇товы знаменуе • Теже пятыи
Гласъ є҃ сонмища жидовского онижє для неверия
своего неприяша закона Хрⷭ҇това инепридоша на
брак сеи • Яко отом сам спаситель гл҃еть астыи Маф҃ кв҃
Матфеи пишеть • Оуподобися црⷭ҇тво небесное человѣ За҃ пи

Песнь песнямъ

ку царю иже сотвори бракъ сыну своему. и посла рабы своя призвати званныя на бракъ. и не хотеяху прийти. Сие евангелие ясне поведаеть о браку семъ о немъже прежде написалъ есть царь Саломон духомъ стымъ. Якобо Евга мати всехъ людей с кости спящего вран Адама сотворена есть: Тако и церковъ Хртова мати всехъ хрестиянъ з боку висящего на кресте сына божия совершена есть:

И яко от тое первое матери бытность плоти и крови родящеся прияхомъ. Тако и от церкви Хртовы веру ласки и силы крещающеся приймуемъ. Якоже по плоти есмо сынове Адамови, тако по духу сынове Хртови. Сего для слушне называется всей книзе Хртос женихъ и любый. Церковже светлая его невеста и приятелка. А тако пророковалъ есть царь Саломонъ прежде нарожения сына божия о любви спасителеве юже имеяше къ церкви своей и к оной збраннымъ ея. Подъ приповестию жениха и своее невестою о любви розмолвляющихъ. Дающи намъ науку иже хотимли мы божию ласку имети мусимы Гда бога напред и своего ближнего верне миловати.

Конецъ предословия.



[П]очинаютьсѧ книги еже словуть пе снь. песнямъ премудраго саломо на сына давыдова. онъже былъ царемъ надъ израилемъ въерусалиме и имають в собе главъ осмь ⁘

глава .а. ⁘

Гласъ церкви христианьское
жедающее пришествия Христова ⁘



оцалуймя поцалованиемъ оустъ своих
Яко лепшая суть мати твоя надъ ви
но воннейшая надъ масти драгие. Олей
излияныи имя твое, сегодля отроковицы
возлюбиша тебе. Тягнимя засобою:

Песнь песнимъ

Побегнемъ въдобровонности мастей твоихъ •
Ниже в Гласъ Хртовъ коотрокови~ци ~ Въвелъ е
ма Царь въпокои свое тайный, Возвеселимся и во
зрадуемся о тобе помняще наперси твоя, паче ви
на правии возлюбять тебе • Гласъ Церкви во
утисненийи своемъ ~ Черна есмъ но лепа дщеры
Ерусалимъскиіе • Яко села Кедарская, и яко ко
же Саломоновы • Неглядте нато иже смеда есмъ
Понеже ожглома солнъце • Гласъ сонмища жи
довскаго ~ Сынове матери моея бранмше сомною
Постявиша мя стражемъ вовиноградехъ, Винограда
моего неустрегохъ • Гласъ Церкви Хртовы ко
Хрту ~ Покажи мне ты егоже милуе душа моя
Где пасеши и где опочиваеши ополудни • Да непо
чну тулятися за стады товарищевъ твоих • Гласъ
Хртовъ къцеркви ~ Незнаешили себе опрекра
сная в женахъ, изыйди и иди вослёдъ стадъ тво
ихъ, и паси козлы своя подле становъ пастушихъ:
Поезду моему навозехъ фараоновыхъ прировнях тебе
приятелко моя • Красны суть ягоды лица твоего
яко горличкин, шия твоя яко запоны • Гласъ
Апостольский къцеркви ~ Гафтки златые уде

лаемъ тобѣ прораженваные съсребромъ • Гласъ
Церкви ѡхр҃тѣ — Внегда былъ Царь въпокои сво
емъ, Нардусъ мой далъ вонию свою • Семзокъ ми
рры любый мой мнѣ, посредѣ персами моими пре
бывати будеть • Грозденъ Кипресовъ любый мой мнѣ
вовиноградехъ Енгадскихъ • Гласъ Хр҃товъ Ко.
Церкви — Се ты красна есь приятелко моя, се ты
красна есь ѡчи твое яко голубичии • Гласъ Цер
кви ко Хр҃ту — Се ты красенъ есь любый мой и ѱло м҃
лепый, постелька наша процвила • Кроквы домовъ
нашихъ суть Кедровы, ивалыки наше Киприсовы —

ГЛАВА В҃

Гласъ Хр҃товъ —



Азъ Цвѣтъ польный илилия долинъная :
Яко Лилия посредѣ терниемъ, тако естъ
приятелка моя посреде дщерами • Гласъ
Церкви — Яко ябловь посреде древиемъ ѱло м҃
леснымъ, тако любый мой посредѣ сыновъ • Подъ
стенемъ того егоже жадала есми седела есмъ, и
овощъ его сладокъ естъ устомъ моимъ • Въвелъ
мя естъ Царь допокоя винного, оустроилъ вомнѣ выше а҃

Пѣснь пѣсныхъ

любовь. Отыкайтемя цвѣтием, и осыпьтемя ябълоками, яко дамя мати немогу. Рука левая его
Ниже Г подъ главою моею, и правая его обыйметь мене.
Ниже Є Гласъ Хрстовъ. Заклинаю васъ дщеры Ерусалимскыя, Сернами и оленьми польными да не
Ниже И будите ани прочутити кажете любое моея дондеже сама изъволить. Гласъ Церкви Христовы.
Гласъ любого моего, се онъ идеть скачущи по горахъ и прескакующе холми. Подобный есть любый мой късерне и къ младому еленеви. Се той стоить за стеною нашею, смотрить прозокно выглядаеть скрозе крату, се любый мой глаголеть комнѣ. Гласъ
Хрстовъ. Въстани и поспеши прїятелко моя голу
Ψл Зз бицѣ моя красная моя и пойди. Бжебо зима проминула, дождь велий минулъ и отшолъ є. Цветы явиша ся вземли нашей, часъ обрѣзывания виноградовъ пристиглъ есть. Гласъ горличиин слышанъ є възе мли нашей, смоквя испустила первые овощие свое: ивинници цвитущие выдали запахъ свой. Въстани и поспеши прїятелко моя утешения моя игради: голубице моя, врозселинахъ скалныхъ, и удирахъ плотовъ. Оукажи ми обличие свое, да позвенить

гласъ твой въ ушию моихъ, Гласъ убо твой сладокъ
и лице твое красно. Гла(съ) противу еретикомъ ⁘
Поймайте собе лисици малые, они же казять вин
ницу. Виница убо наша процвила. Гла(съ) Церкви
Хр(и)стовы ⁘ Любый мой мне и я ему. Онъ же пасъ
теится посреде лилии, дондеже вышится день
и ненахилятся тни. Навратися и уподобися любый Прит є
мой ксерне и къ младому еленеви, на горахъ Ветель ⁘

ГЛАВА Г ⁘

Гласъ Церкви Хр(и)стовы
Избранное от народовъ ⁘



а постелце моей черезъ нощъ искала есми того егоже милуеть душа моя. Искала есми его и не знашла есмъ. Въстану и обийду градъ, по торзехъ и по улицахъ гледати буду егоже милуеть душа моя. Огледахъ его и не знайдох. Знашли мене стражее, они же стрегуть града. Церковь о Хр(и)сте глаголеть ⁘ И чи видели есте того егоже милуеть душа моя. И негда маленько поминула есми ихъ, знашла есмъ егоже милуеть душа моя. Ухопила есмъ его и не же

пущу єго донадеже вовєду и домом матери моеа:
идопокойка родителници своєи • Глас Христовъ •
Выше в Заклинаю васъ дщеры Єрусалимъскиа Сернами:
Ниже є И Єленми польными, данеобудите ини въстати ка
Ниже и жете любои донъдеже сама изволить • Гласъ
Сонмища Жидовъскаго глаголющего О Церкви Хри
стовѣ • Котораа є сиа еже въступуеть чрез
пус[illegible]ню • Яко тмаръ дымный здобровонных речеи
Мирры и кадила, и всякого праху апотекарева •
Глас Церкви Христовы • Ясе постелька Соло
монова • Шестьдесятъ силны около ея от насилне
иши воизраили, вси держаще оружия и научении на
брань, єдинаго кажъдого мечь набедрах єго страху
для нощнаго • Церковъ о Христе глаголеть •
Комору уделалъ собѣ Царь Саломонъ от древъ Лива
новыхъ • Столпы ве неи учинилъ сребреные, от почива
дло златое, и опялъ ю зверху и около златоглавом:
И оусредине драгые речи роспостерлъ, дщерей для
Єрусалимъскихъ • Глас Церкви Христовы
ко шртокоенцам о Христе • Изыйдите дщеры
Сионъские и видьте Царя Саломона въкоруне єю
же коруновала и мати єго, въдень оддаванья єго,

Ѥже день веселия серца его ~

Глава д ~

Глас Хр(и)стовъ ~

Се ты коль красна єсь приятелко моя, се
ты коль красна єсь. Очи твое яко голу
бице, кромѣ того что внутри съкрито є:
Власы твое яко стада козъ, єже выхо Ниже ѕ
дять згоры Галаадъ. Зубы твое яко стада овець
пострыженныхъ, єже выступили изъкупала. Вси
имеющє подвою ягнєтокъ, и яловоє несть посреди их:
Яко злевание червеное уста твоя, и молвение твое
сладко. Яко чеверти яблока зерьнатого таковы суть
ягоды твоя, кроме того єже внутри сокрито єсть
Яко столпъ Давыдовъ шия твоя, єже учиненъ є
сообороненю. Тысеща щитовъ висить снего и вся
оружия сильныхъ. Двѣ перси твое яко два мла
дыхъ козелца близенци серны, ониже пасутся по
среди цветиемъ, дондеже невозвышится день и на
хилятся тени. Жени самъ късобѣ глаголетъ ~
Пойду нагору Мирры и до долия Ладану. Гласъ
Хр(и)стовъ къ Церкви ~ Вся красна єсь приятел

ко моꙗ ипосквернениꙗ несть натобѣ • Пойдижъ ѿ
Ливана невесто моꙗ, Пойди ѿливана, Пойди будеш
корунована • Звысокости Амана, Иѿверху Санира
Игермона, ѿжилища львовъ, Иѿгоръ Пардусов •
Ранила еси сердце мое сестро моꙗ иневесто, ранила
еси сердце мое единымъ окомъ твоимъ, иединым
власомъ шии твоеꙗ • Ꙗко лѣпы суть перси твои
сестро моꙗ невесто, Краснейшие суть перси твое
надъ вино • Изапахъ мастей твоихъ надъ веси речи
добровонныи • Сотъ каплющии оуста твоꙗ невесто
Медъ имлѣко подъ ꙗзыкомъ твоимъ • Ивонꙗ ризъ
твоихъ ꙗко вонꙗ ладанова • Ѡградъ замкненый се
стро моꙗ невесто, Ѡградъ замкненый Икладезь за
печатаеный • Выплываниꙗ твоꙗ раи ꙗблокъ зерна
тыхъ соовощими ꙗблоней • Кипарисы съ Нардемъ,
Нардусъ Ишафранъ • Тростка Икорица, совсеми
древы ливанскими • Мирра Иалоесъ совсеми пер
выми мастями • Кладезь ограный Источник водъ
живыхъ плынущихъ быстро згоры Ливанское •
Хрстосъ ꙗзыки ксебѣ съзываетъ :~ Въстани
ветре полунощный, Иприйди ветре полуденный, ипро
вей оградъ мой, даплынуть добровонные речи его :~

ГЛАВА Е҃

Церковь о Хрт҃е глаголеть



Рийдижъ любый мой дозаграды своей, да
ѧси овоще ѿяблоней своихъ. Хрт҃осъ
глаголеть. Пойдижь дозаграды моеѧ
Сестро моѧ Невесто, пожалъ есми Мирру
мою съдобровоньными речами моими. Елъ есми
сотъ смедомъ моимъ, ипилъ есмъ вино мое съ
млекомъ моимъ. Хрт҃осъ къапостоломъ глеть. Ерем҃ке
Ежте приятели мои, Ипийте даже досытости наими
лейшие мои. Гласъ Церкви Христовы.
Язъ сплю Ясердце мое чуеть. Гласъ любого мое
го толкущего, Ѿтвори мнѣ Сестро моѧ Приятелко
моѧ Голубице моѧ Непорочнаѧ моѧ. Понеже глава
моѧ полна е росы, Икудри мое краплей нощныхъ.
Гласъ Невесты. Сволокла есми исебе сукню
свою, икако облекусѧ вню. Умыла есмъ нозѣ
мое, икако помажу е. Гласъ Церкви о Хрт҃е.
Любый мой протягнулъ естъ скрозе дирю руку свою
Ичрево мое задрижало естъ къдотькнению его. Въ
стала есмъ дабыхъ ѿтворила любому моему, Руце

мои капали суть мирру, и персты мои полны суть
мирры избранное. Заворку дверей моихъ отворила
есмъ любому моему. Но онъ оухилилсѧ былъ
и поминулъ. Душа моѧ розплынуласѧ есть, вне
гда любый мой промолвилъ есть. Гледала есмъ
и незнашла есмъ его, възывала есмъ и неотвещалъ
комне. Знашли мене стражеве оние же обыходили
градъ, били мѧ и ранили мѧ, възѧли плащъ мой
Выше в҃ стражеве муровъ. Заклинаю васъ дщери Еру
Выше г҃ салимскиѧ знайдете ли любого моего абы есте по
Ниже и҃ ведели ему иже длѧ милости немогу. Гласъ
Сонмища Жидовскаго къ Церкви Христове.
Ѧковый есть любый твой от любаго, о прекраснаѧ
в женахъ. Каковый есть любый твой от любаго, иже
тако заклѧла еси насъ. Гласъ Церкви Христовы
о Христе. Любый мой белый и румяный, изъ
бранный от тысещей. Глава его злато найлепшее:
власы его ѧко летор(а)сли фуниковы, черны ѧко вран:
очи его ѧко голубице надъ потоки водъ, иже мле
комъ измыты суть, и седающие возле прудовъ
преполныхъ. Лице его ѧко грѧды добровонныхъ ре
чей насаженыхъ одъ апотекаревъ. Уста его лилие

каплющие мирру избранную • Руце его гладкии зла
тыи, полны ияцинктов • Чрево его яко кость сло
нова обложена каменем драгым шафирем •
Голени его столпы мрамуровы, поставленые напе
нсох златых • Твар его яко Ливан, избран
яко кедр • Гортан его сладъка, и весь жадающии
Таковыи есть любыи мои, и тои есть приятель
мои дщеры Ерусалимския • Глас Сонъми
щея жидовскаго глаголющего къ Церкви Хртове ⁓
Где одъшол есть любыи твои о прекраснаа в женах
И игде обратился есть любыи твои, да будем его
искати стобою ⁓

ГЛАВА Ѕ ⁓

Глас Церкви Хртовы ⁓



Любыи мои ступил до заграды своея доме
ста доброволнного кореня, абыся пасл
възаградах, и цветы лилиовы дабы съ
бирал • Аз любому моему, и любыи
мои мне, онъже пасется посреди цветием •
Глас Хртов къ Церкви ⁓ Красна еси при
ятелко моя, любезна и лепа яко Ерусалим • Гроз выше

Песнь песнимъ

на ꙗко воинскаго полка чело устроенное • Обрати
очи твое отмене ꙗко преднимиесмъ залетелъ •
Власы твое ꙗко стадо козъ иже оуказалися отга
лаада • Зубы твои ꙗко стада овець ониже высту-
пили суть искупала, вси имеюще подвою ꙗгнетокъ
и ꙗловое несть посреди ихъ • Ꙗко кожка красного
ꙗблока таковы ꙗгодки лица твоего, кромѣ съкри
г Цр҃ ѕ҃і тыхъ речей твоихъ • Шестьдесятъ естъ цариць
и осмъдесятъ женъшиць, и младицамъ несть чи
сла • Едина естъ голубица моꙗ, совершенаꙗ моꙗ
едина естъ матери своеꙗ, избраннаꙗ родителки
своеꙗ • Видели суть еи дщеры сионскиꙗ, и прѣ
благославенную огласовали • Царици и женшици
хвалили суть ю • Котораꙗ естъ сее онаже идетъ
ꙗко зоря восходящии, красна ꙗко месець, избран
на ꙗко солнъце, и грозна ꙗко чело полка кбитве оу
строенного • Гласъ церкви Хр҃товы късонми
щу жидовъскому • Вошла есмъ до загръды
ореховъ, ꙗбыхъ видѣла ꙗблока удолине, и дабыхъ
осмотрѣла ежели суть зацвили винници, и зродили
смли суть ꙗблока зернатыи • Гласъ сонмъщиа
жидовского къ церкви Христовѣ

Невѣдала єсмъ, душа моя замутила мене колесниц
дѣля Аминадавлихъ. Гласъ Церкви Хр҃товы
къ сонъмищу Жидовскому :~ Навратися Навра
тися Сунамитъская, Навратися Навратися да
соглѣдаемъ тя :~

Глава з҃ :~

Гласъ Іс҃ Христовъ
О сонме Жидовском :~



То соглѣдаешъ въ Сунамитской, толи
ко полкы войска. Гласъ Христовъ
къ Церкви :~ Коль красни суть ступе
ни твои въ сапозѣх дщеро князева. Споєние
бедръ твоихъ яко запоны, єже оуделаны суть ру
кою майстера. Пупокъ твой яко репица выстру
ганая, нетребующая никогдаже пития. Чрево
твое яко стогъ пшеници, осутый цвѣтиємъ.
Двѣ перси твое яко два младыхъ серънятка бли
зенци серны. Шия твоя яко вежа ѿ кости Сло
новое. Очи твои якобы Рыбници во Есвонѣ,
єже суть во вратехъ дщеры множества. Носъ
твой яко стоапъ Ливанский, иже зрить котра

не дамаска • Глава твоя яко гора Кармель и власы главы твоея яко златоглавъ царский, вложеный дожлабовъ къвыпранию • Коль кра сна еси, и яко велми лепа есь наймилейшая в ко ханиахъ • Взростъ твой уподобился естъ древу финикову, и перси твои грозномъ его • Гласъ Господа нашего Іс Христа еже естъ же ний, онъже глаголетъ о святомъ и животвор ящемъ кресте :~ Реклъ есмъ въступлю на фу никъ, и нащиплю ѿ овощевъ его • Гласъ язы ковъ о невесте :~ И будутъ перси твое яко грозновие винници, и запахъ устъ твоихъ яко запахъ яблокъ • Шия твоя яко вино избранное • Церковъ Христова о Христе глаголетъ :~ Годное любому моему къпитию, устомъже изу бомъ его къпрежиеванию • Невеста къ теремъ глаголетъ :~ Язъ любому моему, и ко мне о бращение его • Церковъ Христова ко Христу глаголетъ :~ Пойди любый мой, и выйдемы на поле, и пожиемъ веселехъ • Рано встанмы на ви нници, соглядаймо естьлиже естъ зацвила винни ца, и износятьли цветы овоще, цвитутьли ябло

ка зерна́тый • Тамо дамъ тобѣ пе́рси мое • Иан
драгоровы iаблока выдали запахъ вобратехъ нашихъ:
Bси iаблока старый iновый соблюла есмъ тобѣ лю
бый мой ⁘

Глава и҃ ⁘

Гласъ святыхъ Па
тріархов о Хрте ⁘



ТО ми дасть тебе брата моего, Съсуще
го перси матки моея • Ябыхъ знашла те
бе самого вънѣ ипоцаловала быхъ тя • И
оу́же мною никто дабы непогорделъ • Хо
плюся тебе иповѣдутя додому матери моея идопо
койка родителницы моея • Ту будеши учитимя,
Идамъ тобѣ напой ѿвина приправленаго, исокъ исъ
iаблокъ зернатыхъ моихъ, Левица его подглавою мо
ею яправица его обыиметмя • Гласъ Хртовъ ⁘
Заклинаю васъ дщеры Ерусалимскія, даневбу
дите, яниистати кажете любои моей доньдеже са
ма усхощеть • Гласъ Сонмища Жидовьскаго
Ѿцеркви Хртв ⁘ Которая есть сее иже всту
пуеть ѿпустыни, полна коханія возлегающиналю

Выше е҃
Выше г҃
Выше є҃

благо своего • Гласъ женниховъ къневестѣ ~
Подъ древомъ* яблонѣвымъ возбудихъ тебе, ту е
порушена матка твоя, ту естъ поскверненa родите
лка твоя • Церковъ къХристу глаголѣтъ ~
Положимя яко знамя насерци твоем, и яко знамя
намышци твоей • Понѣже силна естъ яко смертъ
любовь, твердо якобы ядъ милование, светилни
ци его сутъ якобы светилъници огня ипламени •
Воды многи немогли сутъ оугасити любви инижe ре
ки затопятьея • Ащебы далъ человѣкъ все имение
дому своего залюбовь, якобы ничтоже погордитъ им
Хрстосъ Ксонмищу жидовскому оцеркви глетъ ~
Сестра наша мала естъ иперсiи неимать • Что учи
нимъ сестре нашей вдень вонже намолвѣна будетъ:
Хрстосъ оцеркви глетъ ~ Естълиже е муръ
учинимы нанем выходы сребреныя • Ащелиже двeрь
е спoимо е дсками кедровыми • Церковъ глаго
летъ къХрсту ~ Язъ муръ иперси мое якобы сто
пълъ сегоради учинена есмъ преднимъ яко миръ на
идущая • Сонмище жидовское къЦеркви глет ~
Виннище мое было е спокойному втой еже имат
люди, ипрѣдалъ естъ ея стражемъ, мужъ при

носить зло̀воще ѥ҆ѧ тысещу сребреник. Хртосъ
Глаголетъ ⁓ Виницѧ моѧ предомною ѥ҆стъ
тысещѧ твоихъ покойныхъ и҆двѣсте тыхъ о҆ниже
стрегꙋть о҆вощевъ ѥ҆ѧ. Гласъ Хри
стовъ ⁓ Ѥ҆же живеши воз
градахъ, Приѧтели
ждꙋтъ тебе дай
мнѣ слышати
гласъ твой
⁓

ГЛАСЪ
ЦЕРЪКВИ
КЪ ХРИСТꙊ
ПОбѣгни
Любый
мой
И҆ приро̀внайсѧ ксерне и҆кмладомꙋ ѥ҆леневи
Нагорахъ доброво̀нныхъ речей ⁓



Песнь песням


оконана есть сия третия книга премудра
го Саломона сына Давыдова царя Израиле
ва он же был царем в Ерусалиме. Ре
ченая еврейским языком сира сирим:
а по латине кантикум кантикорум. Еже
руским языком исказуется песнь пе
сням. Наперед ко чти и к похвале богу в
троици единому. И его пречистой матери де
вици Марии. И всем небесным чином, и свя
тым и святицам божиим. И людем
посполитым всем к пожитку. А соверь
шена есть повелением працею и выкладом
ученаго мужа в лекарских науках докто
ра Франциска Скоринина сына. Из славнаго
града Полоцка. В великом старом
месте Празском. Под лета нарожения
сына божия тысеща пятсот и осмънадесят
месеца генваря
дня девятого



